

1 Corinthiens

Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY
- avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits
- avec une actualisation du français pour une meilleure compréhension
Version Darby 21 (2016.002)

À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Le mot «Seigneur» précédé du caractère ° correspond à «l'Éternel» de l'Ancien Testament.

Salutation

- 1** Paul, apôtre du Christ Jésus par appel¹, par la volonté de Dieu, et Sosthène, le frère,
— ¹ c-à-d: tel par appel de Dieu; comme en Romains 1:1.
- 2** à l'assemblée de Dieu qui est à Corinthe, aux sanctifiés dans le Christ Jésus, saints par appel¹, avec tous ceux qui en tout lieu invoquent le nom de notre Seigneur Jésus Christ, et leur [Seigneur] et le nôtre:
— ¹ c-à-d: saints par appel divin.
- 3** Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ!

Actions de grâces

- 4** Je rends toujours grâces à mon Dieu pour vous, à cause¹ de la grâce de Dieu qui vous a été donnée dans le Christ Jésus,
— ¹ proprement: à l'occasion de.
- 5** de ce qu'en toutes choses vous avez été enrichis en lui en toute parole¹ et en toute connaissance,
— ¹ communication de la pensée de Dieu dans l'Évangile de Christ (voir 2:1).
- 6** selon que le témoignage du Christ a été confirmé au milieu de vous¹,
— ¹ ou: en vous.
- 7** de sorte que vous ne manquez d'aucun don de grâce pendant que vous attendez la révélation de notre Seigneur Jésus Christ.
- 8** [C'est] lui qui aussi vous affermira jusqu'à la fin [pour être] irréprochables dans la journée de notre Seigneur Jésus [Christ].
- 9** Dieu est fidèle, [lui] par qui vous avez été appelés à la communion de son Fils Jésus Christ, notre Seigneur.

Exhortation à l'unité

- 10** Or je vous exhorte, frères, par le nom de notre Seigneur Jésus Christ, à parler tous un même langage, et à ce qu'il n'y ait pas de divisions parmi vous, mais que vous soyez parfaitement unis dans un même sentiment et dans un même avis.
- 11** Car, mes frères, il m'a été signalé¹ à votre sujet, par la maison² de Chloé, qu'il y a des dissensions parmi vous.
— ¹ littéralement: révélé de façon certaine. — ² littéralement: ceux.
- 12** Or je veux dire ceci, c'est que chacun de vous dit: Moi, je suis de Paul; et moi, d'Apollon; et moi, de Céphas; et moi, de Christ.
- 13** Le Christ est-il divisé? Paul a-t-il été crucifié pour vous? Ou avez-vous été baptisés pour le nom de Paul?
- 14** Je rends grâces à Dieu de ce que je n'ai baptisé aucun de vous, sinon Crispus et Gaïus,
- 15** afin que personne ne dise que vous avez été baptisé pour mon nom.
- 16** J'ai bien aussi baptisé la maison de Stéphanas; du reste je ne sais pas si j'ai baptisé quelqu'un d'autre.

La folie de la croix face à la sagesse du monde

- 17** Car Christ ne m'a pas envoyé baptiser, mais évangéliser, non pas avec sagesse de parole, afin que la croix du Christ ne soit pas rendue vaine¹;
— ¹ littéralement: vide.
- 18** car la parole de la croix est folie pour ceux qui périssent, mais pour nous qui obtenons le salut, elle est la puissance de Dieu.
- 19** Car il est écrit: «Je détruirai la sagesse des sages et j'annulerai l'intelligence des intelligents»¹.
— ¹ Ésaïe 29:14.
- 20** Où est le sage? Où est le scribe? Où est le raisonneur de ce siècle? Dieu n'a-t-il pas fait de la sagesse du monde une folie?
- 21** Car, puisque, dans la sagesse de Dieu, le monde, par la sagesse, n'a pas connu Dieu, il a plu à Dieu, par la folie de la prédication¹, de sauver ceux qui croient.

— ¹ ici: la chose prêchée.

22 Les Juifs, en effet, demandent des miracles¹ et les Grecs recherchent la sagesse,

— ¹ littéralement: signes.

23 mais nous, nous prêchons Christ crucifié, pour les Juifs occasion de chute, pour les nations folie,

24 mais pour ceux qui sont appelés, aussi bien Juifs que Grecs, [nous prêchons] Christ, puissance de Dieu et sagesse de Dieu.

25 Car la folie de Dieu est plus sage que les hommes, et la faiblesse de Dieu est plus forte que les hommes.

26 En effet, considérez votre appel, frères — qu'il n'y a pas beaucoup de sages selon la chair, pas beaucoup de puissants, pas beaucoup de nobles.

27 Mais Dieu a choisi les choses folles du monde pour couvrir de honte les [hommes] sages; et Dieu a choisi les choses faibles du monde pour couvrir de honte les choses fortes;

28 et Dieu a choisi les choses viles du monde, et celles qui sont méprisées, et celles qui ne sont pas, pour annuler celles qui sont;

29 de sorte qu'aucune chair ne se glorifie devant Dieu.

30 Or vous êtes de lui dans le Christ Jésus, qui est devenu pour nous sagesse de la part de Dieu, et justice, et sainteté, et rédemption,

31 afin que, comme il est écrit, «celui qui se glorifie, se glorifie dans le °Seigneur»¹.

— ¹ Ésaïe 45:25; Jérémie 9:23.

Caractère et objet de la prédication de Paul

2 Et moi, quand je suis venu parmi vous, frères, je ne suis pas venu avec excellence de parole ou de sagesse, en vous annonçant le mystère¹ de Dieu;

— ¹ plusieurs manuscrits portent: témoignage.

2 car je n'ai pas jugé bon de savoir quoi que ce soit parmi vous, sinon Jésus Christ, et Jésus Christ¹ crucifié.

— ¹ littéralement: et celui-ci.

3 Et moi j'ai été parmi vous dans la faiblesse, et dans la crainte, et dans un grand tremblement;

4 et ma parole et ma prédication n'ont pas été [*en paroles*] persuasives de sagesse, mais en démonstration d'Esprit et de puissance,

5 afin que votre foi ne repose pas sur la sagesse des hommes, mais sur la puissance de Dieu¹.

— ¹ littéralement: ne soit pas en sagesse d'hommes, mais en puissance de Dieu.

Le mystère de Dieu et la sagesse de Dieu

6 Or nous parlons sagesse parmi les hommes faits, sagesse toutefois non pas de ce siècle, ni des chefs de ce siècle qui s'en vont;

7 mais nous parlons la sagesse de Dieu en mystère, la [sagesse] cachée, que Dieu avait préétablie avant les siècles pour notre gloire;

8 [sagesse] qu'aucun des chefs de ce siècle n'a connue — car s'ils l'avaient connue, ils n'auraient pas crucifié le Seigneur de gloire —

9 mais [c'est] comme il est écrit: «Ce que l'œil n'a pas vu, et que l'oreille n'a pas entendu, et qui n'est pas monté au cœur de l'homme, ce que Dieu a préparé pour ceux qui l'aiment»¹,

— ¹ Ésaïe 64:3.

10 mais Dieu nous l'a révélée par l'Esprit; car l'Esprit sonde toutes choses, même les choses profondes de Dieu.

11 Car qui parmi les hommes connaît les choses de l'homme, si ce n'est l'esprit de l'homme qui est en lui? Ainsi personne ne connaît les choses de Dieu non plus, si ce n'est l'Esprit de Dieu.

12 Mais nous, nous avons reçu, non l'esprit du monde, mais l'Esprit¹ qui vient de Dieu, afin que nous connaissions les choses qui nous ont été librement données par Dieu;

— ¹ l'Esprit lui-même, et l'état du croyant sont souvent trop intimement liés dans ces versets, pour faire la différence entre Esprit et esprit, et les séparer l'un de l'autre; comme en Romains 8:9.

13 et nous parlons de ces choses, non pas avec des paroles qu'enseigne la sagesse humaine, mais avec des paroles qu'enseigne l'Esprit, communiquant¹ des choses spirituelles par des moyens spirituels.

— ¹ ou: exposant.

14 Or l'homme naturel¹ ne reçoit pas les choses qui sont de l'Esprit de Dieu, car elles sont pour lui une folie; et il ne peut pas les connaître, parce qu'elles se discernent spirituellement.

— ¹ l'homme animé seulement par son âme créée, sans l'enseignement et la puissance du Saint Esprit.

15 Mais celui qui est spirituel discerne toutes choses; mais lui-même n'est discerné par personne;

16 car «qui a connu la pensée¹ du °Seigneur pour qu'il l'instruise»²? Mais nous, nous avons la pensée¹ de Christ.

— ¹ la faculté de penser et les pensées qui en résultent. — ² Ésaïe 40:13-14.

Paul fait apparaître chez les Corinthiens des dissensions provoquées par l'esprit de parti

3 Et moi, frères, je n'ai pas pu vous parler comme à des [hommes] spirituels, mais comme à des [hommes] charnels¹, comme à de petits enfants en Christ.

— ¹ ici: composés de chair; différent de charnels au verset 3, qui veut dire: soumis à la chair.

2 Je vous ai donné du lait à boire, non pas de la nourriture solide, car vous ne pouviez pas encore [la supporter], et même maintenant encore vous ne le pouvez pas,

3 car vous êtes encore charnels. En effet, puisqu'il y a parmi vous de la jalousie et des querelles, n'êtes-vous pas charnels et ne marchez-vous pas à la manière des hommes?

4 Car quand l'un dit: Moi, je suis de Paul! — et un autre: Moi, d'Apollos! — n'êtes-vous pas des hommes?

5 Qui donc est Apollos, et qui est Paul? Des serviteurs par le moyen desquels vous avez cru, et selon ce que le Seigneur a donné à chacun d'eux.

6 Moi, j'ai planté, Apollos a arrosé; mais Dieu a fait croître.

7 De sorte que ce n'est pas celui qui plante qui est quelque chose, ni celui qui arrose, mais c'est Dieu qui fait croître.

8 Or celui qui plante et celui qui arrose sont un; mais chacun recevra sa propre récompense selon son propre travail.

Christ, seul fondement de l'Assemblée

9 Car nous sommes collaborateurs de Dieu; vous êtes le champ de Dieu, l'édifice de Dieu.

10 Selon la grâce de Dieu qui m'a été donnée, comme un sage architecte, j'ai posé le fondement, et un autre édifie dessus; mais que chacun prenne garde comment il édifie dessus.

11 Car personne ne peut poser d'autre fondement que celui qui est posé, lequel est Jésus Christ.

12 Or si quelqu'un édifie sur ce fondement de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, du bois, du foin, du chaume,

13 l'œuvre¹ de chacun sera mis en évidence, car le jour la fera connaître, parce qu'il est révélé dans le feu; et le feu éprouvera ce qu'est l'œuvre de chacun.

— ¹ le travail aussi bien que le résultat du travail; ici et versets 14-15.

14 Si l'œuvre que quelqu'un aura édifiée dessus¹ subsiste, il recevra une récompense;

— ¹ c-à-d: sur le fondement.

15 si l'œuvre de quelqu'un vient à être consumée, il en éprouvera une perte, mais lui-même sera sauvé, toutefois comme au travers d'un feu.

Le chrétien est le temple de Dieu

16 Ne savez-vous pas que vous êtes le temple¹ de Dieu et que l'Esprit de Dieu habite en vous?

— ¹ le temple: ici et partout dans les deux épîtres aux Corinthiens (sauf 1 Corinthiens 9:13), ce mot désigne le lieu saint où Dieu désire habiter, c-à-d la maison même, non pas tout l'ensemble des cours et bâtiments sacrés; comme en Matthieu 23:16.

17 Si quelqu'un corrompt¹ le temple de Dieu, Dieu le détruira¹, car le temple de Dieu est saint, [et] c'est bien ce que vous êtes.

— ¹ le mot grec a le double sens de: corrompre et détruire.

Le chrétien, à qui tout appartient, appartient à Christ

18 Que personne ne se trompe lui-même; si quelqu'un parmi vous pense être sage dans ce siècle, qu'il devienne fou, afin de devenir sage;

19 car la sagesse de ce monde est folie devant Dieu; car il est écrit: «Celui qui prend¹ les sages à leur [propre] ruse»¹,

— ¹ au sens de: prendre au piège. — ² Job 5:13.

20 et encore: «Le °Seigneur connaît les raisonnements des sages, qu'ils sont vains»¹.

— ¹ Psaume 94:11.

21 Que personne donc ne se glorifie dans les hommes, car toutes choses sont à vous,

22 soit Paul, soit Apollos, soit Céphas, soit monde, soit vie, soit mort, soit choses présentes, soit choses à venir; toutes choses sont à vous,

23 mais vous [êtes] à Christ, et Christ [est] à Dieu.

Le Seigneur, seul juge

4 Que [tout] homme nous considère ainsi, comme des serviteurs¹ de Christ et des administrateurs des mystères de Dieu.

— ¹ serviteur qui a un service spécial.

2 Ici, au reste, ce qui est demandé à des administrateurs, c'est que chacun soit trouvé fidèle.

3 Mais il m'importe fort peu, à moi, que je sois jugé¹ par vous, ou par un tribunal humain²; et même je ne me juge¹ pas moi-même.

— ¹ juger, ici: examiner, interroger. — ² littéralement: jour des hommes, par opposition au jour du Seigneur.

4 Car je n'ai rien sur ma conscience; mais par là je ne suis pas justifié; mais celui qui me juge¹, c'est le Seigneur.

— ¹ juger, ici: examiner, interroger.

5 Ainsi ne jugez¹ rien avant le temps, jusqu'à ce que le Seigneur vienne, [lui] qui mettra aussi en lumière les choses cachées des ténèbres, et qui manifestera les desseins des cœurs; et alors chacun recevra sa louange de la part de Dieu.

— ¹ ici, c'est bien: prononcer un jugement définitif.

Orgueil des Corinthiens – Ce que les apôtres endurent

6 Or, frères, j'ai appliqué ceci à moi-même et à Apollos¹, à cause de vous, afin qu'en nous, vous appreniez à ne pas aller [dans vos pensées] au-delà de ce qui est écrit, afin que vous ne vous enfliez pas d'orgueil en faveur de l'un contre un autre².

— ¹ voir 1:12; 3:5. — ² littéralement: l'un pour l'un contre l'autre.

7 Car qui est-ce qui te distingue [d'un autre]? Et qu'as-tu, que tu n'aies reçu? Et si tu l'as aussi reçu, pourquoi te glorifies-tu, comme si tu ne l'avais pas reçu?

8 Déjà vous êtes rassasiés; déjà vous êtes riches; vous avez régné sans nous, et je voudrais bien que vous régniez, afin que nous aussi nous régnions avec vous!

9 Car je pense que Dieu nous a produits les derniers [sur la scène], nous les apôtres, comme des gens voués à la mort; car nous avons été faits un spectacle pour le monde, et pour les anges et pour les hommes.

10 Nous sommes fous à cause de Christ, mais vous êtes sages en Christ; nous sommes faibles, mais vous êtes forts; vous êtes en honneur, mais nous sommes méprisés.

11 Jusqu'à cette heure nous souffrons et la faim et la soif, et nous sommes dans le dénuement, et nous sommes frappés, et nous sommes errants,

12 et nous prenons de la peine, travaillant de nos propres mains; injuriés, nous bénissons; persécutés, nous [le] supportons;

13 calomniés, nous supplions¹; nous sommes devenus comme les balayures du monde [et] le rebut de tous jusqu'à maintenant.

— ¹ ou: exhortons, encourageons.

14 Ce n'est pas pour vous faire honte que j'écris ces choses, mais je vous avertis comme mes enfants bien-aimés.

15 Car quand vous auriez 10 000 maîtres¹ dans le Christ, vous n'avez cependant pas beaucoup de pères, car moi je vous ai engendrés dans le Christ Jésus par l'évangile.

— ¹ littéralement: pédagogues, précepteurs.

16 Je vous supplie¹ donc d'être mes imitateurs.

— ¹ ou: exhorte, encourage.

Paul annonce sa visite

17 C'est pourquoi je vous ai envoyé Timothée, qui est mon enfant bien-aimé et qui est fidèle dans le Seigneur; il vous rappellera mes voies en Christ, selon que j'enseigne partout dans chaque assemblée.

18 Or quelques-uns se sont enflés d'orgueil, comme si je ne devais pas aller vers vous;

19 mais j'irai bientôt vers vous, si le Seigneur le veut, et je connaîtrai, non pas la parole de ceux qui se sont enflés d'orgueil, mais la puissance.

20 Car le royaume de Dieu n'est pas en parole, mais en puissance.

21 Que voulez-vous? Que j'aïlle vers vous avec un bâton, ou avec amour et un esprit de douceur?

Le grave péché à Corinthe – La discipline dans l'assemblée

5 On entend dire partout qu'il y a de la fornication parmi vous, et une fornication telle qu'elle [n'existe] même pas parmi les nations, de sorte que quelqu'un aurait la femme de son père.

2 Et vous, vous êtes enflés d'orgueil, et vous n'avez pas plutôt mené deuil, afin que celui qui a commis cette action soit ôté¹ du milieu de vous.

— ¹ ou: exclu.

3 Car pour moi, étant absent de corps, mais présent en esprit, j'ai déjà jugé, comme [étant] présent, celui qui a ainsi commis cette action;

4 [j'ai jugé, dis-je,] au nom de notre Seigneur Jésus¹ — vous et mon esprit étant réunis, avec la puissance de notre Seigneur Jésus —

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent: Christ.

5 de livrer un tel homme à Satan pour la destruction de la chair, afin que l'esprit soit sauvé dans la journée du Seigneur¹.

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent: Jésus.

6 Votre vanterie n'est pas bonne; ne savez-vous pas qu'un peu de levain fait lever la pâte tout entière?

7 Faites disparaître¹ le vieux levain, afin que vous soyez une nouvelle pâte, comme vous êtes sans levain. Car aussi notre pâque, Christ, a été sacrifiée;

— ¹ faire disparaître, avec le sens de: purifier de.

8 c'est pourquoi célébrons la fête, non avec du vieux levain, ni avec un levain de malveillance et de méchanceté, mais avec des pains sans levain de sincérité et de vérité.

9 Je vous ai écrit dans la lettre, de ne pas avoir de relations avec des fornicateurs,

10 non pas absolument avec les fornicateurs de ce monde, ou ceux qui sont avides de gain et ceux qui volent avec violence, ou les idolâtres, puisqu'ainsi il faudrait que vous sortiez du monde;

11 mais, maintenant, je vous ai écrit que, si quelqu'un appelé frère est fornicateur, ou avide de gain, ou idolâtre, ou outrageux, ou ivrogne, ou voleur avec violence, vous n'avez pas de relations avec lui, que vous ne mangiez pas même avec un tel homme.

12 Car est-ce à moi de juger ceux du dehors? Vous, ne jugez-vous pas ceux qui sont du dedans?

13 Mais ceux du dehors, Dieu les juge. Ôtez¹ le méchant du milieu de vous-mêmes.

— ¹ avec le sens d'exclure.

Procès entre frères

6 L'un de vous ayant une affaire contre un autre, ose-t-il entrer en procès devant les injustes et non devant les saints?

2 Ne savez-vous pas que les saints jugeront le monde? Et si le monde est jugé par vous, êtes-vous indignes de juger les plus petites affaires¹?

— ¹ littéralement: indignes des plus petits jugements.

3 Ne savez-vous pas que nous jugerons les anges? Et [nous ne jugerions] pas les affaires de la vie?

4 Si donc vous avez des différends concernant pour les affaires de la vie, établissez ceux-là [pour juges] qui sont méprisés dans l'assemblée.

5 Je parle pour vous faire honte; ainsi n'y a-t-il aucun [homme] sage parmi vous, qui soit capable de décider entre ses frères?

6 Mais un frère entre en procès avec un frère, et cela devant les incrédules!

7 C'est [donc], de toute manière, déjà une faute de votre part, que vous ayez des procès entre vous. Pourquoi ne supportez-vous pas plutôt des injustices? Pourquoi ne vous laissez-vous pas plutôt faire tort?

8 Mais vous, vous faites des injustices et vous faites tort, et cela à des frères.

9 Ne savez-vous pas que les injustes n'hériteront pas du royaume de Dieu? Ne vous y trompez pas: ni fornicateurs, ni idolâtres, ni adultères, ni efféminés, ni les hommes qui couchent avec des hommes,

10 ni voleurs, ni ceux qui sont avides de gain, ni ivrognes, ni outrageux, ni ceux qui volent avec violence, n'hériteront du royaume de Dieu.

11 Et quelques-uns de vous, vous étiez tels; mais vous avez été lavés, mais vous avez été sanctifiés, mais vous avez été justifiés au¹ nom du Seigneur Jésus [Christ], et par¹ l'Esprit de notre Dieu.

— ¹ au et par; c-à-d: en vertu de la puissance de.

Exhortation à fuir la fornication

12 Toutes choses me sont permises, mais toutes choses ne sont pas avantageuses; toutes choses me sont permises, mais je ne me laisserai, moi, dominer par aucune.

13 Les aliments [sont] pour le ventre, et le ventre pour les aliments; mais Dieu mettra à néant ceux-ci comme celui-là.

Or le corps n'est pas pour la fornication, mais pour le Seigneur, et le Seigneur pour le corps.

14 Mais Dieu a ressuscité le Seigneur, et il nous ressuscitera par sa puissance.

15 Ne savez-vous pas que vos corps sont des membres de Christ? Prendrai-je donc les membres du Christ pour en faire les membres d'une prostituée? Certainement pas!

16 Ne savez-vous pas que celui qui est uni à une prostituée est un seul corps [avec elle]? Car il est dit: «Les deux deviendront une seule chair»¹;

— ¹ Genèse 2:24.

17 mais celui qui est uni au Seigneur est un seul esprit¹ [avec lui].

— ¹ l'Esprit lui-même, et l'état du croyant sont souvent trop intimement liés dans ces versets, pour faire la différence entre Esprit et esprit, et les séparer l'un de l'autre; comme en 2:12.

18 Fuyez la fornication! Tout péché que l'homme commette, est hors du corps du corps, mais le fornicateur pèche contre son propre corps.

19 Ne savez-vous pas que votre corps est le temple du Saint Esprit qui est en vous, et que vous avez de la part de Dieu? Et que vous n'êtes pas à vous-mêmes?

20 Car vous avez été achetés à prix.¹ Glorifiez donc Dieu dans votre corps.

— ¹ on peut aussi lire: Et vous n'êtes pas à vous-mêmes; car vous avez été achetés à prix.

Le mariage chrétien

7 Or, au sujet de ce que vous [m']avez écrit, il est bon pour l'homme de ne pas toucher de femme;

2 mais, à cause de la fornication, que chacun ait sa propre femme, et que chaque femme ait son mari à elle.
3 Que le mari rende à la femme ce qui lui est dû, et que la femme aussi [agisse] de même envers le mari.
4 La femme ne dispose pas de son propre corps, mais le mari; et de même aussi le mari ne dispose pas de son propre corps, mais la femme.
5 Ne vous privez¹ pas l'un de l'autre, sinon d'un commun accord, pour un temps, afin que vous soyez disponible pour la prière, puis que vous vous trouviez de nouveau ensemble, afin que Satan ne vous tente pas à cause de votre incapacité à vous maîtriser.

— ¹ plus proprement: frustrez.

6 Or je dis ceci comme une concession, non pas comme un ordre;
7 mais je voudrais que tous les hommes soient aussi comme moi; toutefois chacun a son propre don de grâce de la part de Dieu, l'un d'une manière, et l'autre d'une autre.

Diverses exhortations en relation avec le mariage

8 Or je dis à ceux qui ne sont pas mariés et aux veuves, qu'il leur est bon de rester comme moi.
9 Mais s'ils ne savent pas se maîtriser, qu'ils se marient, car il vaut mieux se marier que de brûler.
10 Mais quant à ceux qui sont mariés, je leur ordonne, non pas moi, mais le Seigneur: que la femme ne soit pas séparée du mari
11 (et si elle est séparée, qu'elle reste sans être mariée, ou qu'elle se réconcilie avec son mari) et que le mari n'abandonne pas sa femme.
12 Mais quant aux autres, je dis, moi, non pas le Seigneur: Si un frère a une femme incrédule, et que celle-ci veuille habiter avec lui, qu'il ne l'abandonne pas;
13 et si une femme a un mari incrédule, et que celui-ci veuille habiter avec elle, qu'elle n'abandonne pas [son] mari.
14 Car le mari incrédule est sanctifié par¹ la femme, et la femme incrédule est sanctifiée par¹ le frère, [son mari]; puisque autrement vos enfants seraient impurs; mais maintenant ils sont saints.

— ¹ littéralement: dans.

15 Mais si l'incrédule veut se séparer, qu'il se sépare; le frère ou la sœur n'est pas lié en pareil cas; mais Dieu vous¹ a appelés [à marcher] dans la paix.

— ¹ plusieurs manuscrits portent: nous.

16 Car que sais-tu, femme, si tu ne sauveras pas ton mari? Ou que sais-tu, mari, si tu ne sauveras pas ta femme?
17 Toutefois, que chacun marche selon [la part] que le Seigneur lui a attribuée, chacun comme Dieu l'a appelé; et c'est ainsi que j'en ordonne dans toutes les assemblées.

Rester devant Dieu dans l'état où on a été appelé.

18 Quelqu'un a-t-il été appelé étant circoncis, qu'il ne dissimule pas sa circoncision. Quelqu'un a-t-il été appelé étant dans l'incirconcision, qu'il ne soit pas circoncis.
19 La circoncision n'est rien, et l'incirconcision n'est rien, mais [ce qui compte, c'est] l'observation des commandements de Dieu.
20 Que chacun reste dans la condition¹ où [il se trouvait quand] il a été appelé.
— ¹ littéralement: appel.
21 As-tu été appelé étant esclave, ne t'en mets pas en peine; toutefois, même si tu peux devenir libre, profite-en plutôt,
22 car l'esclave, qui est appelé dans le Seigneur, est un affranchi du Seigneur; de même aussi l'homme libre qui a été appelé, est un esclave de Christ.
23 Vous avez été achetés à prix; ne devenez pas esclaves des hommes.
24 Frères, que chacun reste devant Dieu dans l'état où il a été appelé.

Se marier ou rester célibataire?

25 Or, en ce qui concerne ceux qui sont vierges¹, je n'ai pas d'ordre du Seigneur; mais je donne mon opinion comme ayant reçu miséricorde du Seigneur pour être fidèle.
— ¹ soit hommes, soit femmes.
26 J'estime donc que c'est une bonne chose, à cause de la détresse actuelle — qu'il est bon, [dis-je], pour l'homme de rester comme il est.
27 Es-tu lié à une femme, ne cherche pas à en être séparé. N'es-tu pas lié à une femme, ne cherche pas de femme.
28 Toutefois, même si tu te maries, tu n'as pas péché; et si la vierge se marie, elle n'a pas péché. Mais ceux qui font ainsi¹ auront de l'affliction pour ce qui regarde la chair; mais moi, je vous épargne.
— ¹ littéralement: ceux qui sont tels.
29 Or je dis ceci, frères: le temps est court¹; désormais, que même ceux qui ont une femme soient comme s'ils n'en avaient pas ;
— ¹ littéralement: resserré, raccourci.

30 et ceux qui pleurent, comme s'ils ne pleuraient pas; et ceux qui se réjouissent, comme s'ils ne se réjouissaient pas; et ceux qui achètent, comme s'ils ne possédaient pas;

31 et ceux qui usent du monde, comme s'ils n'en usaient pas à leur gré; car la figure de ce monde passe.

32 Mais je voudrais que vous soyez sans inquiétude. Celui qui n'est pas marié a le cœur occupé des choses du Seigneur, comment il plaira au Seigneur;

33 mais celui qui s'est marié a le cœur occupé des choses du monde, comment il plaira à sa femme.

34 Et il est partagé. De même la femme non mariée, la vierge¹ a le cœur occupé des choses du Seigneur, pour être sainte, et de corps et d'esprit; mais celle qui s'est mariée a le cœur occupé des choses du monde, comment elle plaira à son mari.

— ¹ plusieurs manuscrits portent: Il y a une différence entre la femme mariée et la vierge: celle qui n'est pas mariée...

35 Mais je dis cela dans votre propre intérêt, non pour vous tendre un piège, mais en vue de ce qui est convenable, et pour que vous vous attachiez au service du Seigneur sans distraction.

36 Mais si quelqu'un estime qu'il agit d'une manière inconvenante à l'égard de sa virginité¹, et qu'il² ait passé la fleur de son âge, et qu'il faut que cela soit ainsi, qu'il fasse ce qu'il veut; il ne pêche pas, qu'ils se marient.

— ¹ ou: sa vierge. — ² ou elle.

37 Mais celui qui tient ferme dans son cœur, et qui n'est pas sous l'emprise¹ de la nécessité, mais qui est maître de sa propre volonté et a décidé dans son cœur de garder sa propre virginité², il fait bien.

— ¹ littéralement: n'y ayant pas. — ² ou: sa vierge.

38 Ainsi, et celui qui se marie¹ fait bien; et celui qui ne se marie pas² fait mieux.

— ¹ ou: la donne en mariage. — ² ou: ne la donne pas en mariage.

39 La femme est liée pendant tout le temps que son mari est en vie; mais si le mari s'est endormi, elle est libre de se marier à qui elle veut, seulement [que ce soit] dans le Seigneur;

40 mais elle est, à mon avis, plus heureuse si elle reste ainsi; or j'estime que moi aussi j'ai l'Esprit de Dieu.

Des viandes sacrifiées aux idoles

8 Pour ce qui est des viandes sacrifiées aux idoles, nous savons ¹ (car nous avons tous de la connaissance; la connaissance enfle, mais l'amour édifie.

— ¹ la parenthèse se termine au v. 3.

2 Si quelqu'un pense savoir quelque chose, il ne connaît encore rien comme il faudrait connaître;

3 mais si quelqu'un aime Dieu, celui-là est connu de lui.)¹

— ¹ la parenthèse commence au v. 1.

4 — donc, pour ce qui est de manger des viandes sacrifiées aux idoles, nous savons qu'une idole n'est rien dans le monde, et qu'il n'y a pas d'autre Dieu que le [Dieu] unique¹.

— ¹ littéralement: qu'un seul.

5 Car aussi, s'il y en a qui sont appelés dieux, soit dans le ciel, soit sur la terre — comme il y a beaucoup de dieux et beaucoup de seigneurs —

6 toutefois, pour nous, il y a un seul Dieu, le Père, de qui sont toutes choses, et nous [vivons] pour lui, et un seul Seigneur, Jésus Christ, par qui sont toutes choses, et nous [vivons] par lui.

7 Toutefois la connaissance n'est pas en tous; mais quelques-uns, ayant jusqu'à maintenant conscience de l'idole, mangent [ces viandes] comme des viandes sacrifiées aux idoles, et leur conscience, qui est faible, en est souillée.

8 Or ce n'est pas un aliment qui nous rapprochera de Dieu: si nous ne mangeons pas, nous n'avons pas moins, et si nous mangeons, nous n'avons rien de plus.

9 Mais prenez garde que cette liberté¹ que vous avez ne devienne une pierre d'achoppement pour les faibles.

— ¹ littéralement: ce droit.

10 Car si quelqu'un te voit, toi qui as de la connaissance, assis à table dans un temple d'idoles, la conscience de celui qui est faible, ne sera-t-elle pas encouragée¹ à manger les viandes sacrifiées aux idoles?

— ¹ littéralement: édifiée.

11 Et celui qui est faible, le frère pour lequel Christ est mort, périra par ta connaissance.

12 Or en péchant ainsi contre les frères, et en blessant leur conscience qui est faible, vous péchez contre Christ.

13 C'est pourquoi, si un aliment est une occasion de chute pour mon frère, je ne mangerai jamais plus de viande, pour ne pas être une occasion de chute pour mon frère.

Les droits de l'apostolat

9 Ne suis-je pas libre? Ne suis-je pas apôtre? N'ai-je pas vu Jésus notre Seigneur? N'êtes-vous pas, vous, mon œuvre dans le Seigneur?

2 Si je ne suis pas apôtre pour d'autres, je le suis au moins pour vous; car vous êtes le sceau de mon apostolat dans le Seigneur.

3 C'est ici ma défense auprès de ceux qui me demandent des comptes¹.

— ¹ littéralement: qui me jugent.

4 N'avons-nous pas le droit de manger et de boire?

5 N'avons-nous pas le droit d'emmener avec nous une sœur comme femme, comme le [font] aussi les autres apôtres, et les frères du Seigneur, et Céphas?

6 Ou bien n'y a-t-il que moi et Barnabas qui n'ayons pas le droit de ne pas travailler?

7 Qui jamais va à la guerre à ses propres frais? Qui plante une vigne et n'en mange pas le fruit? Ou qui fait paître un troupeau et ne se nourrit pas du lait du troupeau?

8 Est-ce que je dis ces choses selon l'homme? Ou la Loi aussi ne dit-elle pas ces choses?

9 Car dans la loi de Moïse il est écrit: «Tu ne muselleras pas le bœuf qui foule le grain»¹. Dieu s'occupe-t-il des bœufs?

— ¹ Deutéronome 25:4.

10 Ou parle-t-il entièrement pour nous? Car c'est pour nous que cela est écrit, que celui qui laboure doit labourer avec espérance, et que celui qui foule le grain [doit le fouler] dans l'espérance d'y avoir part.

11 Si nous avons semé pour vous des [biens] spirituels, est-ce une grande chose si nous moissonnons [une part] de vos [biens] matériels¹?

— ¹ littéralement: charnels.

12 Si d'autres sont participants de ce droit sur vous, ne le sommes-nous pas bien plus? Mais nous n'avons pas fait usage de ce droit, mais nous supportons tout, afin de ne mettre aucun obstacle à l'évangile du Christ.

13 Ne savez-vous pas que ceux qui s'emploient aux choses sacrées mangent [les choses] du temple¹? Que ceux qui servent à l'autel ont part à [ce qui est offert sur] l'autel?

— ¹ ou: mangent de ce qui est sacré.

14 De même aussi, le Seigneur a ordonné à ceux qui annoncent l'évangile, de vivre de l'évangile.

Paul renonce à ses droits

15 Mais moi je n'ai fait usage d'aucune de ces choses, et je n'ai pas écrit cela afin qu'il en soit fait ainsi à mon égard; car il serait bon pour moi de mourir, plutôt que [de voir] quelqu'un anéantir le motif de me glorifier¹.

— ¹ littéralement: rendre vide ma gloire.

16 En effet, si j'évangélise, je n'ai pas de quoi me glorifier, car c'est une nécessité qui m'est imposée; en effet, malheur à moi si je n'évangélise pas.

17 Car, si je fais cela volontairement, j'en ai un salaire; mais si c'est malgré moi, une administration m'est confiée.

18 Quel est donc mon salaire? C'est que, en évangélisant, je rends l'évangile exempt de frais, pour ne pas faire usage de mon droit dans l'évangile.

19 Car, étant libre à l'égard de tous, je me suis fait l'esclave de tous, afin que je gagne le plus grand nombre.

20 Et pour les Juifs, je suis devenu comme Juif, afin de gagner les Juifs; pour ceux qui étaient sous la Loi, comme si j'étais sous la Loi — n'étant pas moi-même sous la Loi — afin de gagner ceux qui étaient sous la Loi;

21 pour ceux qui étaient sans loi¹, comme si j'étais sans loi (non que je sois sans loi quant à Dieu, mais je suis légitimement soumis à Christ), afin de gagner ceux qui étaient sans loi¹.

— ¹ ou: sont sans loi; «sans loi», ailleurs: inique, iniques; ici et dans tout ce verset.

22 Je suis devenu pour les faibles [comme] faible, afin que je gagne les faibles; je suis devenu toutes choses pour tous, afin que de toute manière j'en sauve quelques-uns.

23 Et je fais toutes choses à cause de l'évangile, afin d'y avoir part.

Le chrétien est comme un athlète

24 Ne savez-vous pas que ceux qui courent dans le stade courent tous, mais un seul reçoit le prix? Courez de telle manière que vous le remportiez.

25 Or quiconque concourt pour un prix se maîtrise en toutes choses; ceux-là donc [le font] pour recevoir une couronne périssable, mais nous, [pour] une [couronne] impérissable.

26 Moi donc je cours ainsi, non comme ne sachant pas vers quel but; je combats ainsi, non comme battant l'air;

27 mais je traite durement mon corps et je le tiens comme esclave, de peur qu'après avoir prêché à d'autres, je ne sois moi-même désapprouvé¹.

— ¹ ou: disqualifié.

L'exemple d'Israël au désert

10 Car je ne veux pas que vous ignoriez, frères, que nos pères ont tous été sous la nuée, et qu'ils sont tous passés à travers la mer,

2 et qu'ils ont tous été baptisés pour Moïse dans la nuée et dans la mer,

3 et qu'ils ont tous mangé la même nourriture spirituelle,

4 et qu'ils ont tous bu le même breuvage spirituel; car ils buvaient d'un¹ Rocher spirituel qui les suivait, et le Rocher était le Christ.

— ¹ ou: du.

5 Mais Dieu n'a pas pris plaisir dans la plupart d'entre eux, car ils tombèrent dans le désert.

6 Or ces choses arrivèrent comme types¹ de ce qui nous concerne, afin que nous ne convoitions pas des choses mauvaises, comme ceux-là aussi ont convoité.

— ¹ ou: figures, symboles, exemples.

7 Ne soyez pas non plus idolâtres, comme certains d'entre eux, ainsi qu'il est écrit: «Le peuple s'assit pour manger et pour boire, et ils se levèrent pour se divertir»¹.

— ¹ Exode 32:6.

8 Ne commettons pas non plus la fornication, comme certains d'entre eux ont commis la fornication, et il en est tombé 23 000 en un seul jour.

9 Ne tentons pas non plus le Christ, comme certains d'entre eux l'ont tenté et ont péri par les serpents.

10 Ne murmurez pas non plus, comme certains d'entre eux ont murmuré et ont péri par le destructeur.

11 Or toutes ces choses leur arrivèrent comme types¹, et elles ont été écrites pour nous avertir, à nous que les fins des âges ont atteints.

— ¹ ou: figures, symboles, exemples.

12 Ainsi, que celui qui croit¹ être debout prenne garde qu'il ne tombe.

— ¹ ou: paraît, pense.

13 Aucune tentation¹ ne vous est survenue qui n'ait été une tentation¹ humaine; mais Dieu est fidèle, qui ne permettra pas que vous soyez tentés² au-delà de ce que vous pouvez [supporter], mais avec la tentation¹ il fera aussi l'issue, afin que vous puissiez la supporter.

— ¹ ou: épreuve. — ² ou mis à l'épreuve.

La table du Seigneur opposée aux autels païens

14 C'est pourquoi, mes bien-aimés, fuyez l'idolâtrie.

15 Je parle comme à des [personnes] intelligentes: jugez vous-mêmes de ce que je dis.

16 La coupe de bénédiction que nous bénissons, n'est-elle pas la communion du¹ sang du Christ? Le pain que nous rompons, n'est-il pas la communion du¹ corps du Christ?

— ¹ ou: au, avec le.

17 Car [nous qui sommes] nombreux, nous sommes un seul pain, un seul corps, car nous participons tous à un seul et même pain¹.

18 Considérez l'Israël selon la chair: ceux qui mangent les sacrifices n'ont-ils pas communion avec l'autel?

19 Qu'est-ce donc que je dis? Que ce qui est sacrifié à une idole soit quelque chose? Ou qu'une idole soit quelque chose?

20 [Non], mais que les choses que les nations sacrifient¹, elles les sacrifient à des démons et non pas à Dieu; or je ne veux pas que vous ayez communion avec les démons.

— ¹ littéralement: qu'ils sacrifient.

21 Vous ne pouvez pas boire la coupe du Seigneur et la coupe des démons; vous ne pouvez pas participer à la table du Seigneur et à la table des démons.

22 Provoquons-nous le Seigneur à la jalousie? Sommes-nous plus forts que lui?

Ne pas être une pierre d'achoppement pour les faibles

23 Toutes choses sont permises, mais toutes choses ne sont pas avantageuses; toutes choses sont permises, mais toutes choses n'édifient pas.

24 Que personne ne cherche son propre intérêt, mais celui d'autrui.

25 Mangez de tout ce qui se vend au marché, sans poser aucune question, à cause de la conscience,

26 «car la terre est au °Seigneur, et tout ce qu'elle contient»¹.

— ¹ Psaume 24:1.

27 Or si quelqu'un parmi les incrédules vous invite, et si vous voulez [y] aller, mangez de tout ce qui est mis devant vous, sans poser aucune question, à cause de la conscience.

28 Mais si quelqu'un vous dit: Ceci a été offert en sacrifice¹ — n'en mangez pas, à cause de celui qui vous a avertis, et à cause de la conscience.

— ¹ ou: offert à un dieu.

29 Or je dis: [à cause] de la conscience, non la tienne, mais celle de l'autre; car pourquoi ma liberté est-elle jugée par la conscience d'autrui?

30 Si moi, je participe [à quoi que ce soit] avec action de grâces¹, pourquoi suis-je blâmé pour une chose pour laquelle moi je rends grâces?

— ¹ ou: selon la grâce.

31 Donc, soit que vous mangiez, soit que vous buviez, ou quoi que vous fassiez, faites tout pour la gloire de Dieu.

32 Ne devenez une pierre d'achoppement ni pour les Juifs, ni pour les Grecs, ni pour l'Assemblée de Dieu;

33 comme moi aussi je fais en toutes choses ce qui plaît à tous, ne cherchant pas mon avantage propre, mais celui du grand nombre, afin qu'ils soient sauvés.

11 Soyez mes imitateurs, comme moi aussi je le suis de Christ.

Tenue des hommes et des femmes selon l'ordre divin

2 Or je vous loue de ce que vous vous souvenez de moi en toutes choses, et de ce que vous gardez les instructions, comme je vous les ai transmises.

3 Mais je veux que vous sachiez que le chef¹ de tout homme², c'est le Christ, et que le chef de la femme, c'est l'homme, et que le chef du Christ, c'est Dieu.

— ¹ littéralement: tête; dans tout ce verset. — ² l'homme en contraste avec la femme; ici et partout jusqu'au verset 14 inclusivement.

4 Tout homme qui prie ou qui prophétise en ayant [quelque chose] sur la tête, déshonore sa tête;

5 et toute femme qui prie ou qui prophétise, la tête découverte, déshonore sa tête, car c'est exactement la même chose qu'une femme qui serait rasée.

6 Car si la femme n'est pas couverte, qu'on lui coupe aussi les cheveux. Mais s'il est honteux pour une femme d'avoir les cheveux coupés ou d'être rasée, qu'elle soit couverte.

7 Car l'homme, étant l'image et la gloire de Dieu, ne doit pas se couvrir la tête; mais la femme est la gloire de l'homme.

8 Car l'homme n'a pas été tiré de la femme, mais la femme a été tirée de l'homme;

— ¹ littéralement: n'est.

9 car aussi l'homme n'a pas été créé à cause de la femme, mais la femme à cause de l'homme.

10 C'est pourquoi la femme doit avoir sur la tête une [marque d']autorité, à cause des anges.

11 Toutefois, ni la femme n'est sans l'homme, ni l'homme sans la femme, dans le Seigneur;

12 car comme la femme est tirée de l'homme, ainsi aussi l'homme naît de¹ la femme; mais toutes choses viennent de Dieu.

— ¹ littéralement: est par.

13 Jugez-en par vous-mêmes: est-il convenable qu'une femme prie Dieu sans être couverte?

14 La nature même ne vous enseigne-t-elle pas que, si un homme a des cheveux longs, c'est un déshonneur pour lui?

15 Mais si une femme a des cheveux longs, c'est une gloire pour elle, parce que la chevelure lui est donnée en guise de voile¹.

— ¹ ce qui enveloppe, ce qui revêt; on pourrait traduire: en guise d'habit.

16 Mais si quelqu'un paraît vouloir contester, nous, nous n'avons pas une telle coutume, ni les assemblées de Dieu.

La Cène du Seigneur

17 Or, en prescrivant ceci, je ne [vous] loue pas¹, parce que vous vous réunissez, non pour le meilleur, mais pour le pire.

— ¹ comparer avec le verset 2.

18 Car d'abord, lorsque vous vous réunissez en assemblée, j'entends dire qu'il y a des divisions parmi vous, et je le crois en partie;

19 car il faut aussi qu'il y ait des sectes¹ parmi vous, afin que ceux qui sont approuvés apparaissent clairement parmi vous.

— ¹ secte, ou école; comme en formaient les philosophes.

20 Quand donc vous vous réunissez ensemble, en un même lieu, ce n'est pas la cène du Seigneur que vous mangez;

21 car, au moment de manger, chacun s'empresse de prendre son propre repas, et l'un a faim, et l'autre s'enivre.

22 N'avez-vous donc pas des maisons pour manger et pour boire? Ou méprisez-vous l'Assemblée de Dieu, et faites-vous honte à ceux qui n'ont rien? Que vous dirai-je? Vous louerai-je? En cela, je ne vous loue pas.

23 Car moi, j'ai reçu du Seigneur ce qu'aussi je vous ai enseigné, c'est que le Seigneur Jésus, la nuit où il fut livré, prit du pain,

24 et après avoir rendu grâces, il le rompit et dit: «Ceci est mon corps, qui est pour vous; faites ceci en mémoire de moi».

25 De même [il prit] aussi la coupe, après le dîner, en disant: «Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang; faites ceci, toutes les fois que vous la boirez, en mémoire de moi».

26 Car toutes les fois que vous mangez ce pain et que vous buvez la coupe, vous annoncez la mort du Seigneur jusqu'à ce qu'il vienne.

27 Ainsi celui qui mange le pain ou boit la coupe du Seigneur indignement sera coupable à l'égard du corps et du sang du Seigneur.

28 Mais que chacun¹ s'éprouve soi-même, et qu'ainsi il mange du pain et boive de la coupe;

—¹ littéralement: un homme.

29 car celui qui mange et qui boit, mange et boit un jugement contre lui-même, ne discernant pas le corps.

30 C'est pour cela que beaucoup sont malades et infirmes parmi vous, et qu'un bon nombre dorment¹.

—¹ c-à-d: sont morts.

31 Mais si nous nous jugions¹ nous-mêmes, nous ne serions pas jugés¹.

—¹ juger, ici: examiner.

32 Mais quand nous sommes jugés, nous sommes disciplinés par le Seigneur, afin que nous ne soyons pas condamnés avec le monde.

33 Ainsi, mes frères, quand vous vous réunissez pour manger, attendez-vous les uns les autres;

34 si quelqu'un a faim, qu'il mange chez lui, afin que vous ne vous réunissiez pas pour être jugés. Or, quant aux autres choses, je les réglerai quand je viendrai.

Les dons spirituels dans leur diversité et l'unité de l'Esprit

12 Or, au sujet des [manifestations] spirituelles, frères, je ne veux pas que vous soyez dans l'ignorance.

2 Vous savez que, lorsque vous étiez [gens des] nations, [vous étiez] entraînés vers les idoles muettes, au gré de ceux qui vous conduisaient.

3 C'est pourquoi je vous fais savoir qu'aucun homme parlant par l'Esprit de Dieu, ne dit: «Anathème [à] Jésus»; et que personne ne peut dire «Seigneur Jésus», si ce n'est par l'Esprit Saint.

4 Or il y a diversité de dons de grâce, mais le même Esprit;

5 et il y a diversité de services, et le même Seigneur;

6 et il y a diversité d'opérations¹, mais le même Dieu qui opère² toutes choses en tous.

—¹ ou: mises en œuvre. —² ou: met en œuvre.

7 Or à chacun est donnée la manifestation de l'Esprit en vue de l'utilité.

8 Car à l'un est donnée, par l'Esprit, la parole de sagesse; et à un autre la parole de connaissance, selon le même Esprit;

9 et à un autre la foi¹, par le même Esprit; et à un autre des dons de grâce de guérisons, par le seul Esprit;

—¹ c-à-d: un don particulier, manifestant la confiance dans des circonstances difficiles.

10 et à un autre [la capacité] d'opérer des miracles; et à un autre la prophétie; et à un autre des discernements d'esprits; et à un autre [diverses] sortes de langues; et à un autre l'interprétation des langues.

11 Mais le seul et même Esprit opère toutes ces choses, distribuant à chacun en particulier comme il le veut.

Le corps de Christ est formé de plusieurs membres

12 Car de même que le corps est un et qu'il a un grand nombre de membres¹, mais que tous les membres du corps, quoiqu'ils soient nombreux, sont un seul corps, ainsi aussi est le Christ.

—¹ à prendre dans un sens élargi.

13 Car aussi nous avons tous été baptisés d'un seul Esprit¹ pour être un seul corps, soit Juifs, soit Grecs, soit esclaves, soit hommes libres; et nous avons tous été abreuvés pour [l'unité d']un seul Esprit².

—¹ ou: dans la puissance d'un seul Esprit. —² ou: en un seul Esprit.

14 Car aussi le corps n'est pas [formé] d'un seul membre, mais d'un grand nombre.

15 Si le pied disait: Parce que je ne suis pas une main, je ne suis pas du corps — ne serait-il pas du corps à cause de cela?

16 Et si l'oreille disait: Parce que je ne suis pas un œil, je ne suis pas du corps — ne serait-elle pas du corps à cause de cela?

17 Si le corps tout entier était un œil, où serait l'ouïe? S'il était tout entier l'ouïe, où serait l'odorat?

18 Mais maintenant, Dieu a placé les membres — chacun d'eux — dans le corps, comme il l'a voulu.

19 Or, si tous étaient un seul membre, où serait le corps?

20 Mais maintenant les membres sont nombreux, mais [il y a] un seul corps.

21 L'œil ne peut pas dire à la main: Je n'ai pas besoin de toi; ou bien encore la tête, aux pieds: Je n'ai pas besoin de vous;

22 mais bien plutôt les membres du corps, qui paraissent être les plus faibles, sont nécessaires;

23 et ceux que nous estimons être les moins honorables du corps, nous les environnons d'un honneur plus grand; et nos [membres] les moins décents, sont les plus décemment parés,

24 tandis que nos membres décents n'en ont pas besoin. Mais Dieu a composé le corps en donnant un plus grand honneur à ce qui en manquait,

25 afin qu'il n'y ait pas de division dans le corps, mais que les membres aient un égal soin les uns des autres.

26 Et si un seul membre souffre, tous les membres souffrent avec lui; si un [seul] membre est glorifié, tous les membres se réjouissent avec lui.

27 Or vous êtes [le] corps de Christ, et [ses] membres chacun en particulier.

28 Et ceux que Dieu a placé dans l'assemblée [sont] premièrement des apôtres, deuxièmement des prophètes, troisièmement des docteurs¹, ensuite des miracles², puis des dons de grâce de guérisons, des aptitudes à aider, à gouverner, [diverses] sortes de langues.

— ¹ docteur: maître qui enseigne. — ² littéralement: puissances.

29 Tous sont-ils apôtres? Tous sont-ils prophètes? Tous sont-ils docteurs? Tous [font-ils] des miracles¹?

— ¹ littéralement: puissances.

30 Tous ont-ils des dons de grâce de guérisons? Tous parlent-ils en langues? Tous interprètent-ils?

31 Or désirez avec ardeur les dons de grâce plus grands, et je vous montre encore un chemin bien plus excellent.

Nécessité de l'amour

13 Si je parle les langues des hommes et des anges, mais que je n'aie pas l'amour, je suis¹ comme [une pièce de] bronze qui résonne ou comme une cymbale retentissante.

— ¹ littéralement: je suis devenu.

2 Et si j'ai la prophétie, et si je connais tous les mystères et [possède] toute la connaissance, et si j'ai toute la foi de manière à transporter des montagnes, mais que je n'aie pas l'amour, je ne suis rien.

3 Et si je distribuais tous mes biens, et si je livrais mon corps pour en tirer gloire¹, mais que je n'aie pas l'amour, cela ne m'est d'aucun profit.

— ¹ plusieurs manuscrits portent: afin que je sois brûlé.

4 L'amour est patient; il agit avec bienveillance; l'amour n'est pas jaloux; [l'amour] ne se vante pas; il ne s'enfle pas d'orgueil;

5 il n'agit pas avec inconvenance; il ne cherche pas son propre intérêt; il ne s'irrite pas; il n'impute pas¹ le mal;

— ¹ ou: ne pense pas.

6 il ne se réjouit pas de l'injustice, mais se réjouit avec la vérité;

7 il supporte¹ tout, croit tout, espère tout, endure tout.

— ¹ littéralement: couvre.

8 L'amour ne périt¹ jamais. Or y a-t-il des prophéties? Elles seront abolies. Y a-t-il des langues? Elles cesseront. Y a-t-il de la connaissance? Elle sera abolie.

— ¹ littéralement: tombe.

9 Car nous connaissons en partie, et nous prophétisons en partie;

10 mais quand ce qui est parfait¹ sera venu, ce qui est en partie sera aboli.

— ¹ ou: l'accomplissement.

11 Quand j'étais enfant, je parlais comme un enfant, je pensais comme un enfant, je raisonnais comme un enfant; quand je suis devenu homme, j'ai mis fin à ce qui était de l'enfant.

12 Car nous voyons maintenant au moyen d'un miroir¹, de manière confuse², mais alors ce sera face à face; maintenant je connais en partie, mais alors je connaîtrai à fond comme aussi j'ai été pleinement connu.

— ¹ miroir ancien, donnant une image confuse. — ² littéralement: en énigme.

13 Or maintenant ces trois choses subsistent: la foi, l'espérance, l'amour; mais la plus grande de ces choses, c'est l'amour.

L'exercice des dons dans l'assemblée

14 Poursuivez l'amour, et désirez avec ardeur les [dons] spirituels, mais surtout celui de prophétiser.

2 Parce que celui qui parle en langue ne parle pas aux hommes, mais à Dieu, car personne ne comprend¹; mais en esprit il dit des mystères.

— ¹ littéralement: entend.

3 Mais celui qui prophétise parle aux hommes pour l'édification, et l'exhortation, et la consolation.

4 Celui qui parle en langue s'édifie lui-même, mais celui qui prophétise édifie l'assemblée.

5 Or je veux bien que tous vous parliez en langues, mais surtout que vous prophétisiez; mais celui qui prophétise est plus grand que celui qui parle en langues, à moins qu'il n'interprète, afin que l'assemblée reçoive de l'édification.

6 Et maintenant, frères, si je viens vers vous et que je parle en langues, en quoi vous serai-je utile? — sauf si je vous parle par révélation, ou par connaissance, ou par prophétie, ou par enseignement.

7 De même les objets inanimés qui rendent un son, soit une flûte, soit une harpe, si elles ne rendent pas des sons distincts, comment connaîtra-t-on ce qui est joué sur la flûte ou sur la harpe?

8 Car aussi, si la trompette rend un son confus, qui se préparera pour le combat?

9 De même vous aussi, avec la langue¹, si vous ne prononcez pas un discours intelligible, comment saura-t-on ce qui est dit? Car vous parlerez en l'air.

— ¹ dans le sens de: langage.

10 Si nombreux que soient les divers langages¹ dans le monde, aucun d'eux n'est sans son distinct.

— ¹ littéralement: voix.

11 Si donc je ne connais pas le sens du langage¹, je serai un étranger² pour celui qui parle, et celui qui parle sera un étranger² pour moi.

— ¹ littéralement: voix. — ² littéralement: barbare; c-à-d: celui qui ne comprend pas le grec et dont la langue est incompréhensible pour un Grec

12 Ainsi vous aussi, puisque vous désirez avec ardeur des dons de l'Esprit¹, cherchez à en être abondamment doués pour l'édification de l'assemblée.

— ¹ littéralement: des esprits.

13 C'est pourquoi, que celui qui parle en langue prie pour qu'il interprète.

14 [Car] si je prie en langue, mon esprit prie, mais mon intelligence est sans fruit.

15 Que faire alors? Je prierai avec¹ l'esprit, mais je prierai aussi avec¹ l'intelligence; je chanterai avec¹ l'esprit, mais je chanterai aussi avec¹ l'intelligence.

— ¹ ou: par.

16 Autrement, si tu as béni avec l'esprit, comment celui qui occupe la place d'un homme simple dira-t-il l'amen à ton action de grâces, puisqu'il ne sait pas ce que tu dis?

17 Car toi, il est vrai, tu rends bien grâces, mais l'autre n'est pas édifié.

18 Je rends grâces à Dieu de ce que je parle en langues plus que vous tous;

19 mais, dans l'assemblée, j'aime mieux dire 5 paroles avec mon intelligence, afin que j'instruise aussi les autres, que 10 000 paroles en langue.

20 Frères, ne soyez pas des enfants dans vos entendements, mais, pour la malfaisance, soyez de petits enfants; mais, dans vos entendements, soyez des hommes faits.

21 Il est écrit dans la Loi: «C'est par des hommes [parlant] d'autres langues et par des lèvres étrangères que je parlerai à ce peuple; et même ainsi, ils ne m'écouteront pas — dit le °Seigneur»¹.

— ¹ Ésaïe 28:11-12.

22 De sorte que les langues sont un signe, non pour ceux qui croient, mais pour les incrédules; et la prophétie [est un signe], non pour les incrédules, mais pour ceux qui croient.

23 Si donc l'assemblée tout entière se réunit en un même lieu, et que tous parlent en langues, et qu'il entre des hommes simples ou des incrédules, ne diront-ils pas que vous êtes fous?

24 Mais si tous prophétisent, et qu'il entre un incrédule ou un homme simple, il est convaincu [de péché] par tous, [et] il est jugé par tous;

25 les secrets de son cœur sont rendus manifestes, et ainsi, tombant sur sa face, il rendra hommage à Dieu, proclamant que Dieu est véritablement parmi vous.

L'ordre dans l'assemblée

26 Que faire alors, frères? Quand vous vous réunissez, chacun de vous a un psaume, a un enseignement, a une révélation, a une langue, a une interprétation; que tout se fasse pour l'édification.

27 Et si quelqu'un parle en langue, que ce soient deux, ou tout au plus trois, [qui parlent], et chacun à son tour, et que [quelqu'un] interprète;

28 mais s'il n'y a pas d'interprète, qu'il se taise dans l'assemblée, et qu'il parle à lui-même et à Dieu.

29 Et que les prophètes parlent, deux ou trois, et que les autres jugent¹;

— ¹ ou: discernent.

30 et s'il y a eu une révélation faite à un autre qui est assis, que le premier se taise.

31 Car vous pouvez tous prophétiser un à un, afin que tous apprennent et que tous soient exhortés.

32 Et les esprits des prophètes sont soumis aux prophètes.

33 Car Dieu n'est pas [un Dieu] de désordre¹, mais de paix, comme dans toutes les assemblées des saints.

— ¹ ou: le Dieu du désordre.

34 Que¹ les femmes se taisent dans les assemblées, car il ne leur est pas permis de parler; mais qu'elles soient soumises, comme le dit aussi la Loi.

— ¹ ou: de paix. Comme dans toutes les assemblée des saints (v. 33), que.

35 Et si elles veulent apprendre quelque chose, qu'elles interrogent leurs propres maris à la maison, car il est honteux pour une femme de parler dans l'assemblée.

36 La parole de Dieu est-elle sortie de chez vous, ou est-elle parvenue à vous seuls?

37 Si quelqu'un pense être prophète ou spirituel¹, qu'il reconnaisse que les choses que je vous écris sont le commandement du Seigneur.

— ¹ c-à-d: guidé par le Saint Esprit.

38 Mais si quelqu'un ignore [ces choses], il est ignoré¹.

— ¹ plusieurs manuscrits portent: qu'il soit ignorant.

39 Ainsi, [mes] frères, désirez avec ardeur prophétiser, et n'empêchez pas de parler en langues.

40 Mais que toutes choses se fassent avec bienséance et avec ordre.

La résurrection de Jésus Christ est une certitude

15 Or je vous fais savoir, frères, l'évangile que je vous ai annoncé, que vous avez aussi reçu, et dans lequel vous êtes établis,

2 par lequel aussi vous êtes sauvés, si vous tenez ferme la parole que je vous ai annoncée, à moins que vous n'ayez cru en vain.

3 Car je vous ai communiqué avant toutes choses ce que j'ai aussi reçu, que Christ est mort pour nos péchés, selon les Écritures,

4 et qu'il a été enseveli, et qu'il a été¹ ressuscité le troisième jour, selon les Écritures;

— ¹ a été et est.

5 et qu'il est apparu à Céphas, puis aux Douze.

6 Ensuite il est apparu à plus de 500 frères à la fois, dont la plupart sont restés [en vie] jusqu'à présent, mais quelques-uns aussi se sont endormis¹.

— ¹ c-à-d: sont morts.

7 Ensuite il est apparu à Jacques, puis à tous les apôtres;

8 et, le dernier de tous, comme d'un avorton, il est apparu à moi aussi.

9 Car je suis le moindre des apôtres, moi qui ne suis pas digne d'être appelé apôtre, parce que j'ai persécuté l'Assemblée de Dieu.

10 Mais par la grâce de Dieu, je suis ce que je suis; et sa grâce envers moi n'a pas été vaine, mais j'ai travaillé¹ beaucoup plus qu'eux tous, non pas moi toutefois, mais la grâce de Dieu qui est avec moi.

— ¹ dans le sens de: travailler en peinant.

11 Ainsi donc, que ce soit moi ou ceux-là, voilà ce que nous prêchons, et voilà ce que vous avez cru.

La résurrection de Christ est capitale pour la résurrection des morts

12 Or si on prêche que Christ a été¹ ressuscité d'entre les morts, comment quelques-uns parmi vous disent-ils qu'il n'y a pas de résurrection de morts?

— ¹ a été et est.

13 Mais s'il n'y a pas de résurrection de morts, Christ n'a pas été ressuscité non plus;

14 et si Christ n'a pas été ressuscité, notre prédication est donc vaine [*aussi*], et votre foi aussi est vaine;

15 et même nous sommes trouvés de faux témoins de Dieu, car nous avons rendu témoignage contre Dieu, [affirmant] qu'il a ressuscité le Christ, alors qu'il ne l'a pas ressuscité, si réellement les morts ne ressuscitent pas.

16 Car si les morts ne ressuscitent pas, Christ n'a pas été¹ ressuscité non plus;

— ¹ ou: n'est pas.

17 et si Christ n'a pas été ressuscité, votre foi est vaine, vous êtes encore dans vos péchés;

18 alors aussi ceux qui se sont endormis en Christ ont péri.

19 Si c'est pour cette vie seulement que nous avons espérance en Christ, nous sommes plus misérables que tous les hommes.

Conséquences de la résurrection de Christ

20 ¹ (Mais maintenant Christ a été ressuscité d'entre les morts, prémices de ceux qui sont endormis.

— ¹ les versets 20 à 28 forment une parenthèse.

21 Car puisque la mort est par l'homme, c'est par l'homme aussi qu'est la résurrection des morts;

22 car, comme dans l'Adam tous meurent, de même aussi dans le Christ tous seront rendus vivants,

23 mais chacun dans son propre rang: les prémices, Christ; puis ceux qui sont du Christ, à sa venue;

24 ensuite la fin, quand il aura remis le royaume à Dieu le Père¹, quand il aura aboli toute domination, et toute autorité, et [toute] puissance.

— ¹ littéralement: au Dieu et Père.

25 Car il faut qu'il règne jusqu'à ce qu'il ait mis tous les ennemis sous ses pieds;

26 le dernier ennemi qui sera neutralisé, c'est la mort.

27 Car «il a soumis toutes choses sous ses pieds»¹. Or, quand il dit que toutes choses sont soumises, il est évident que c'est à l'exclusion de celui qui lui a soumis toutes choses.

— ¹ Psaume 8:7.

28 Mais quand toutes choses lui auront été soumises, alors le Fils lui-même [*aussi*] sera soumis à Celui qui lui a soumis toutes choses, afin que Dieu soit tout en tous.)¹

— ¹ la parenthèse commence au verset 20.

Dévouement et séparation du croyant pour Christ

29 Autrement, que feront ceux qui sont baptisés pour¹ les morts, si les morts ne ressuscitent absolument pas? Pourquoi aussi sont-ils baptisés pour¹ eux?

— ¹ à la place de.

30 Et nous, pourquoi sommes-nous en danger à toute heure?

31 Je meurs¹ chaque jour, [*frères*], aussi vrai que vous êtes pour moi un sujet de gloire dans le Christ Jésus notre Seigneur.

— ¹ c-à-d: je suis exposé à la mort.

32 Si, [pour parler] à la manière des hommes, j'ai combattu contre les bêtes¹ à Éphèse, quel avantage en ai-je? Si les morts ne ressuscitent pas, mangeons et buvons, car demain nous mourrons².

— ¹ combattre contre les bêtes se dit au figuré aussi bien que littéralement. — ² Ésaïe 22:13.

33 Ne vous y trompez pas: les mauvaises compagnies corrompent les bonnes mœurs.

34 Réveillez-vous [pour vivre] justement, et ne péchez pas! Car quelques-uns sont dans l'ignorance de Dieu, je le dis à votre honte.

Nature des corps ressuscités

35 Mais quelqu'un dira: Comment ressuscitent les morts, et avec quel corps reviennent-ils?

36 Insensé! Ce que tu sèmes, toi, n'est pas vivifié s'il ne meurt pas;

37 et quant à ce que tu sèmes, tu ne sèmes pas le corps qui sera, mais le simple grain, de blé peut être, ou d'une des autres semences;

38 mais Dieu lui donne un corps comme il a voulu, et à chacune des semences son propre corps.

39 Toute chair n'est pas la même chair; mais autre est celle des hommes, et autre la chair des animaux, et autre la chair des oiseaux, autre celle des poissons.

40 Et il y a des corps célestes et des corps terrestres; mais différente est la gloire des célestes, et différente celle des terrestres;

41 autre est la gloire du soleil, et autre la gloire de la lune, et autre la gloire des étoiles, car une étoile diffère d'une [autre] étoile en gloire.

42 Ainsi aussi est la résurrection des morts: le corps¹ est semé corruptible, il ressuscite incorruptible;

— ¹ littéralement: il.

43 il est semé en déshonneur, il ressuscite en gloire; il est semé en faiblesse, il ressuscite en puissance;

44 il est semé corps naturel¹, il ressuscite corps spirituel. S'il y a un corps naturel, il y a aussi un [corps] spirituel;

— ¹ c. à d. animé de la vie naturelle.

45 c'est ainsi aussi qu'il est écrit: «Le premier homme, Adam, devint une âme vivante»¹, le dernier Adam, un esprit faisant vivre.

— ¹ Genèse 2:7.

46 Mais ce qui est spirituel n'est pas le premier, mais ce qui est naturel, ensuite ce qui est spirituel.

47 Le premier homme, [tiré] de la terre est [fait de] poussière; le second homme est [venu] du ciel.

48 Tel est celui qui est poussière, tels aussi sont ceux qui sont poussière; et tel est le céleste, tels aussi sont les célestes.

49 Et comme nous avons porté l'image de celui qui est poussière, nous porterons aussi l'image du céleste.

50 Or je dis ceci, frères, que la chair et le sang ne peuvent pas hériter du royaume de Dieu, et que la corruption non plus n'hérite pas de l'incorruptibilité.

La transformation de nos corps lors de la venue du Seigneur

51 Voici, je vous dis un mystère: Nous ne nous endormirons pas tous, mais nous serons tous changés,

52 en un instant, en un clin d'œil, à la dernière trompette; car la trompette sonnera et les morts seront ressuscités incorruptibles, et nous, nous serons changés.

53 Car il faut que ce [corps] corruptible revête l'incorruptibilité, et que ce [corps] mortel revête l'immortalité.

54 Or quand ce [corps] corruptible aura revêtu l'incorruptibilité, et que ce [corps] mortel aura revêtu l'immortalité, alors s'accomplira¹ la parole qui est écrite: «La mort a été engloutie en victoire»².

— ¹ littéralement: arrivera; ou: aura lieu. — ² Ésaïe 25:8.

55 «Où est, ô mort, ta victoire? Où est, ô mort, ton aiguillon?»¹

— ¹ Osée 13:14.

56 Or l'aiguillon de la mort, c'est le péché, et la puissance du péché, c'est la Loi.

57 Mais grâce à Dieu, qui nous donne la victoire par notre Seigneur Jésus Christ!

58 Ainsi, mes frères bien-aimés, soyez fermes, inébranlables, abondant toujours dans l'œuvre du Seigneur, sachant que votre travail¹ n'est pas vain dans le Seigneur.

— ¹ dans le sens de: travail pénible.

Les collectes

16 Or pour ce qui concerne la collecte en faveur des saints, ainsi faites, vous aussi, comme j'en ai ordonné aux¹ assemblées de la Galatie.

— ¹ ou: je l'ai réglé pour les.

2 Que chaque premier jour de la semaine chacun de vous mette de côté chez lui, ce qu'il aura réussi [à épargner], afin que, lorsque je viendrai, il ne se fasse pas alors de collectes.

3 Et quand je serai arrivé, j'enverrai, avec des lettres, ceux que vous approuverez, pour porter votre don à Jérusalem.

4 Mais s'il convient que j'y aille moi-même, ils iront avec moi.

Projets de voyage de l'apôtre Paul

5 Or je me rendrai auprès de vous quand j'aurai traversé la Macédoine, car je traverse la Macédoine;

6 et peut-être séjournerai-je auprès de vous, ou même y passerai-je l'hiver, afin que vous me fassiez la conduite partout où j'irai;

7 car je ne veux pas vous voir maintenant en passant, car j'espère que je resterai avec vous quelque temps, si le Seigneur le permet.

8 Mais je resterai à Éphèse jusqu'à la Pentecôte;

9 car une porte grande et efficace s'est ouverte pour moi, et il y a beaucoup d'adversaires.

Exhortations finales

10 Or, si Timothée vient, ayez soin qu'il soit sans crainte au milieu de vous, car il s'emploie à l'œuvre du Seigneur comme moi-même.

11 Que personne donc ne le méprise; mais faites-lui la conduite en paix, afin qu'il vienne vers moi, car je l'attends avec les frères.

12 Or, pour ce qui est du frère Apollos, je l'ai beaucoup¹ encouragé à venir auprès de vous avec les frères, mais ce n'a pas été du tout² sa volonté d'y aller maintenant; mais il ira quand il trouvera une occasion [favorable].

— ¹ ou: souvent. — ² ou: en tout cas.

13 Veillez, tenez ferme dans la foi; soyez des hommes, fortifiez-vous.

14 Que toutes choses parmi vous se¹ fassent dans l'amour.

— ¹ littéralement: Que toutes vos choses se.

15 Or je vous exhorte, frères — vous connaissez la maison de Stéphanas, qu'elle est les prémices de l'Achaïe, et qu'ils se sont voués au service des saints —

16 à vous soumettre, vous aussi, à de tels hommes et à quiconque coopère à l'œuvre et travaille¹.

— ¹ dans le sens de: travailler en peinant.

17 Or je me réjouis de la venue de Stéphanas, et de Fortunat, et d'Achaïque, parce qu'ils ont suppléé à ce qui a manqué de votre part¹;

— ¹ ou: ils ont suppléé à votre absence.

18 car ils ont réconforté mon esprit et le vôtre; reconnaissez donc de tels [hommes].

Salutations

19 Les assemblées de l'Asie vous saluent. Aquilas et Priscilla, avec l'assemblée qui [se réunit] dans leur maison, vous saluent affectueusement¹ dans le Seigneur.

— ¹ littéralement: beaucoup.

20 Tous les frères vous saluent. Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser.

21 La salutation de ma main, à moi, Paul.

22 Si quelqu'un n'aime pas le Seigneur¹, qu'il soit anathème. Marana-tha²!

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent: Jésus Christ. — ² mots araméens signifiant: le Seigneur vient.

23 [Que] la grâce du Seigneur Jésus¹ soit avec vous!

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent: Christ.

24 Mon amour est avec vous tous dans le Christ Jésus.¹

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent: Amen.